



**GOBIERNO DE MENDOZA  
DIRECCIÓN GENERAL DE ESCUELAS  
Subsecretaría de Innovación y Transformación Educativa**

**APORTES PARA LA ELABORACIÓN DE  
SECUENCIAS DIDÁCTICAS  
E.G.B. 3 Y POLIMODAL**

**Material para la Reflexión, la Discusión y la  
Toma de Decisiones**

**Lengua  
2005**

**PRODUCCIÓN DE MATERIALES**

Mgter. Prof. María Julia Amadeo

### No hacen falta alas

No hacen falta alas  
para hacer un sueño  
basta con las manos  
basta con el pecho  
basta con las piernas  
y con el empeño.

No hacen falta alas  
para ser más bellos  
basta el buen sentido  
del amor inmenso  
no hacen falta alas  
para alzar el vuelo.

Sí.

Recojo fondos para pobres  
de amistad y de sonrisa  
recojo cuanto haya de bien  
en lo que esconde tu camisa  
acepto cuanto pueda ser útil  
al coro que compongo  
siempre que quieras compartir  
un sueño ancho, largo y hondo.

Recojo el hielo a la deriva  
de los poros congelados  
luego con buena voluntad  
y mucha miel haré un helado  
no le daré, no le daré  
al mentiroso y al cobarde  
repartiré, repartiré  
sólo al que ama y al que arde.

¡Vengan los buenos a comer  
de este helado gigante!



Silvio Rodríguez  
Causas y azares

Advertencia:



El propósito de este documento es compartir con Ud. una secuencia didáctica.

Soy profesora de lengua, los términos del campo de las Ciencias de la Educación me apabullan (como imagino que apabullan a nuestr@s colegas de otras áreas los términos que usamos l@s de lengua). Entonces me pregunto qué será una secuencia didáctica. Despejo el término didáctica rápidamente pero me pregunto a qué llamarán secuencia. Comienzo por donde comienzo siempre: por mi viejo Pequeño Larousse Ilustrado, el que gané en un concurso de escritura cuando estaba en sexto año del secundario.

Así define el término secuencia el Pequeño Larousse:

**SECUENCIA:** (lat. *sequentia*) Prosa que se dice en la misa después del gradual. // Serie de acciones de un film relativas a una misma acción.

Ensayemos a la luz de esta definición de diccionario una acercamiento a la noción de secuencia didáctica. **En principio podríamos decir que una secuencia es una parte de un todo que puede recortarse. Este recorte puede hacerse porque gira en torno a un mismo tema. Supone una serie de acciones que debe hacer el alumno para aprender algo.**

Me surgen algunas preguntas. ¿Qué es el todo? El todo puede ser todo lo que se sabe sobre ese tema. O bien todo lo que yo sé sobre ese tema. O bien todo lo que dice el DCP del área. O todo lo que los colegas del área acordamos que vamos a enseñar ese año, pero también **puede ser el todo que como institución aspiramos que aprenda el alumno este año.**

¿Han hablado de literatura con un@ profesor@ de historia o con un@ sociólog@, con un@profesor@ de teatro, con un@ de filosofía o con un@ psicólogo alguna vez? Quienes hemos vivido esa experiencia sabemos cuánto se nos enriquece la experiencia de lectura de una obra. Cuántos recovecos nuevos, impensados, inquietantes, por mirar.

Tal vez podríamos darnos el gusto alguna vez y compartir ese placer con l@s alumn@s de tomar un tema y poder abordarlo desde la lectura de un texto en común todos l@s profesor@s de un año. Sería una experiencia interesante. Sería cuestión de proponérselo. Habría que juntarse, ver los temas que se tratan en los distintos espacios y encontrar uno o varios textos (un cuento, unos poemas, una novela, una obra de teatro) y leerlo con l@s chic@s para ensancharnos el horizonte entreaprendiendo.

La segunda pregunta que me surge es: ¿cuál es la extensión de una secuencia didáctica? No hay respuestas a priori. Hay varias lógicas que se entrecruzan. Por un lado, está la lógica que surge del mismo tema. Hay temas más largos y temas más cortos. Por otro lado, está la lógica del aprendizaje. También puede aparecer la lógica institucional. Supongo que uno deberá ir encontrando ciertos equilibrios. Sin lugar a dudas, **hay una lógica primordial: la de la calidad. Que como siempre decimos no pasa necesariamente por la de cantidad.**

La tercera pregunta es: ¿cuáles son las partes de una secuencia didáctica? Tampoco eso está preestablecido. Dependerá de los temas, de los saberes previos, de los estilos de enseñar y de aprender. Lo importante es que l@s chic@s aprendan. Lo repito otra vez. Lo importante es que l@s chic@s aprendan. Lo repito para que no nos confundamos. **Lo importante no es dar el tema, lo importante es ... que l@s chic@s aprendan.**

Entonces me surge una pregunta: ¿cómo aprenden los chicos? ¿Cuáles son los procesos mentales que actúan a la hora de aprender? Bueno, a veces seguimos procesos inductivos, vamos de la observación de hechos concretos y establecemos principios generales. Entonces en nuestra secuencia aparecerán casos concretos, les propondremos a l@s chic@s el análisis de esos casos y luego l@s ayudaremos a llegar a conclusiones generales. En la observación de estos casos, seguramente l@s chic@s deberán poner en funcionamiento sus conocimientos previos. Otras veces seguimos procesos deductivos que son complementarios de los inductivos. Entonces

expondremos nosotros una abstracción y los llevaremos a la observación en los casos concretos. O a veces recurriremos a los dos procesos, del caso a la generalización para volver al caso.

En nuestra cultura tenemos una tendencia a intentar indagar en las causas. Queremos saber el porqué de las cosas. Me voy a permitir una digresión. Una vez un alumno de octavo tiró un objeto por el aire y lastimó muy levemente a una compañera. Cité a los padres del chico. Vino la abuela. Le conté lo que había pasado y me dijo: "Ay, lo que pasa es que mi nieto es de escorpio". La señora quería encontrar las causas del comportamiento de su nieto para poder entenderlo. Así procedemos cuando conocemos. Sentimos que si ponemos al objeto que intentamos conocer en un marco causal, entonces podemos entenderlo. En el ámbito de las ciencias esto se llama explicar. Y esta explicación, en el ámbito escolar, debe estar validada, consensuada, a partir de los resultados de una investigación de base.

**En una secuencia didáctica deberán aparecer explicaciones de base científica acerca de los fenómenos que se están estudiando. No sólo deberemos exponer los fenómenos sino además deberemos poder explicarlos.**

**Ya lo vimos en el documento de los globales: la reflexión sobre los hechos del lenguaje y de la literatura es explicativa.**

¿Qué aprendan qué? Bueno, que aprendan el tema. Hoy por hoy, **aprender un tema no es aprender solamente una serie de conceptos, sino además, aprender una serie de procedimientos por medio de los cuales el/la alumn@ pueda acceder a nuevos conocimientos**. Por ejemplo, puedo enseñarles a mis alumn@s que en todo discurso quedan huellas del modo en que alguien concibe al mundo, a la realidad de la cual habla. Eso es un concepto teórico. Pero puedo, además, enseñarles cuáles son esas huellas y cómo se buscan. Entonces, ell@s podrán analizar los discursos que l@s rodean.

Cuando enseño conceptos acompaña al otr@ a que se acerque al saber; cuando, además, enseño procedimientos, l@ ayudo a que se acerque al poder. No será sólo alguien que sepa sino alguien que sepa hacer. Eso es la competencia: un saber hacer.

Hoy sabemos que una ciencia es un sistema de conocimientos teóricos pero además es, un sistema de investigación, es decir que una ciencia tiene un modo particular de indagar que son sus procedimientos. **Si aspiramos a enseñar una ciencia deberemos, por lo tanto, enseñar los conocimientos teóricos de esa ciencia pero también sus procedimientos.**

Estoy convencida de que **no sólo enseñamos el contenido de una materia, enseñamos también a pensar**. Estoy convencida de esto porque esta es mi experiencia. Con mayor o menor conciencia de lo que hacían, mi papá, mi mamá y mis profesor@s más significativ@s me enseñaron a pensar. Para bien o para mal moldearon mi mente.

Además, hoy por hoy, **enseñar un tema supone enseñar actitudes** que están relacionadas con **el saber ser**. Que no es poco en un mundo en el cual los valores se nos están cayendo a pedazos. Porque son difíciles de enseñar, porque son difíciles de evaluar, porque eso los da la familia, porque, porque ... los fuimos dejando en el rincón, como si estuvieran en penitencia, como si fueran una vergüenza, o tantas cosas... O tal vez porque son tan difíciles de encarnar. Y hoy, hoy tenemos que reconquistarlos. Escribo estas líneas mientras en Rosario se desarrolla el Congreso de la Lengua. Cuando le rindieron homenaje a Sábato, se escuchó una grabación suya con este fragmento de Abbadón, el exterminador: "Querido y remoto muchacho: [...] además del talento o del genio necesitarás de otros atributos espirituales: el coraje para decir tu verdad, la tenacidad para seguir adelante, una curiosa mezcla de fe en lo que tenés que decir y de reiterado descreimiento en tus fuerzas, una combinación de modestia ante los gigantes y de arrogancia ante los imbéciles". No puedo agregar nada más a estas palabras, se trata de la modestia ante un gigante.

Los que ya llevamos más años en el sistema, tuvimos un primer acercamiento a estas nociones cuando trabajábamos con los objetivos operativos o con los aspectos socio-afectivos por eso tenemos la sensación de que se está diciendo lo mismo con

otras palabras. Y eso, siempre nos molesta. En realidad, asistimos a un proceso de construcción de un concepto: el concepto de competencia. Concepto por momentos manoseado, que ha pasado por diversas esferas: deportiva, empresarial, filosófica y ahora educativa. Y en todas ellas el concepto se ha ido moldeando como canto rodado. Poco importan los nombres. No es una cuestión de nomenclaturas. Es una cuestión sustantiva. **Tiene que ver con nuestra concepción de lo que es enseñar y del sentido de aprender. Y esta concepción repercute directamente en nuestro modo cotidiano de enseñar.** Tampoco es, ni puede ser, sólo una cuestión individual que resuelvo yo sol@ en mi aula como se me da la gana y que conmigo no se metan. **Tiene que ver con el modelo de sociedad que queremos** y que no tiene exactamente un futuro promisorio si no hacemos desde ya algo por cambiar el panorama. Todos estamos llamados a participar. Hoy el aula más que nunca es una trinchera.

Me pregunto cuáles son las características que debe tener **una secuencia didáctica del área de lengua y literatura**. Tal y como hemos venido repitiendo en nuestros documentos **deberá contemplar la comprensión, la producción y la reflexión sobre los hechos del lenguaje y de la literatura**.

Y finalmente me pregunto por el sentido de una secuencia didáctica del área de lengua y literatura. En el marco del Congreso de la Lengua, se realizó un concurso de escritura en el que participaron niñ@s y jóvenes de todo el país. En el momento de la entrega de los premios, Saramago y Giardinelli les aconsejaron a l@s chic@s que era necesario **defender las palabras, reflexionar sobre ellas, leerlas y escribir las, pero también sentir las y disfrutarlas**. ¿Qué mas puedo agregar?

La propuesta que Ud. verá a continuación dista de ser un modelo. Es, como todo texto, una botella que lanzamos al mar. Lleva un mensaje. Una botella lanzada al mar es una apuesta a la vida, es la esperanza de un lect@r que le de sentido a las palabras. Sólo le muestro cómo hago yo cuando enseño. Son apenas mis intentos. Y los comarto con Ud. a pedido de las autoridades de la Dirección de EGB<sub>3</sub> y Polimodal. Espero que tengamos la oportunidad de que Ud. me muestre sus intentos y así, entre todos podamos avanzar en nuestra tarea.

Mgter. Prof. María Julia Amadeo

## **Algunas consideraciones generales acerca de la secuencia didáctica**

Esta secuencia didáctica que comparto con Uds. es el resultado de muchos años de búsqueda de material. Tal como Ud. seguramente hace, atesoro cada texto que llega a mis manos y que pueda servirme para algo.

Es el resultado, además, de muchos años dedicados a pensar cómo enseñar una lengua que sirva y que guste a los chicos y a mí.

También es el resultado de varias lecturas que he realizado sobre el tema abordado.

Y, además, es, en su mayor parte, el resultado de la experiencia de aula que desarrollé con mis alumn@s de segundo año del Polimodal de la escuela "Mahatma Gandhi" durante el año 2003.

Ud. verá aquí un trabajo prolífico y en principio largo, compuesto básicamente por textos, consignas para trabajar con ellos y algunos desarrollos teóricos. Encontrará tal vez a esta propuesta distante de lo que realmente uno puede llevar al aula. No sé Ud. pero yo a veces me canso de luchar con las fotocopias. Entonces hago una selección de textos y me muevo con eso. Parafraseando a Arquímedes podemos decir: "dadme un texto y dictaré un programa entero". Es que los textos son objetos complejos y en ellos podemos ver todo. Después de la textitis aguda que hemos sufrido podríamos comenzar a pensar en menos textos más profundamente trabajados. De manera que la selección de textos que aparecen aquí podrían servir para todo el año viendo en ellos alguna cosa distinta cada vez.

Con respecto a las consignas, las fuimos escribiendo en clase a medida que las resolvíamos. Y algunas sólo las dimos oralmente. En el devenir de la clase es posible que surjan muchas preguntas que van y que vuelven respondidas con reformulaciones o repreguntas por el/la docente y por l@s mism@s chic@s. El texto que se entrelaza en la clase no puede reproducirse en una guía de trabajo como esta porque es infinitamente más rico e interesante. No hay guía que suplante al encuentro entre el/la docente y el/la alumn@ tan cargado de pasiones encontradas, rutinas tranquilizadoras y vericuetos inesperados.

Y con respecto a los desarrollos teóricos, acostumbro a mis alumn@s a tomar apuntes de mis explicaciones. Al principio de año me detengo bastante en el tema de la toma de apuntes. Digamos que forma parte del currículum oculto de mi clase porque a decir verdad, ahora que lo pienso, nunca lo he consignado en las planificaciones y sin embargo, invierto bastante tiempo en los procedimientos involucrados en la toma de apuntes, actividad primordial de la vida universitaria.

De manera que si Ud. encuentra muy lejos de la escuela esta propuesta tal vez lo sea en los aspectos formales pero, creo, que no lo es en lo sustancial.

Esta guía refleja bastante mi concepción de la tarea de enseñar y de la tarea de aprender.

1) Creo que mi rol es el de ser zona de desarrollo próximo (ZDP) de mis alumnos, es decir que debo actuar para que ellos tengan más y mejores logros. No me siento vitalmente enfrentada con l@s alumn@s sino que más bien me siento como la entrenadora de un equipo. Buscamos el triunfo juntos y eso supone que debo alentarl@s y a la par que debo exigir de ell@s siempre un poco más. La actividad de los resúmenes que aparece en el trabajo, primero hecho por ell@s luego revisado a la luz de mis indicaciones, es un ejemplo de cómo entiendo mi tarea de trabajo sobre la ZDP de l@s chic@s.

2) Creo, también, que construir no implica siempre construir ex nihilo como si l@s chic@s fueran una suerte de Adán. Hay saberes que ya están construidos y el ser humano@ tiene la capacidad de apropiarse de esos saberes y continuar aprendiendo a partir de ellos. Obviamente que esos saberes ya construidos deberán sufrir un proceso de re-presentación interna en el/la aprendiente. En ese proceso procederá a encontrar esquemas previos en donde anclar los nuevos conocimientos que podrán reacomodarse a la luz de los nuevos conocimientos. Pero ese proceso de reconstrucción interna no significa que el punto de partida sea siempre 0 y tampoco significa que mi papel sea pasivo ni desdibujado. No me gusta estar pintada, soy un

agente responsable del aprendizaje de mis alumnos. No intento ser como Lucas, el personaje del cuento que aparece en la secuencia. Creo en un docente que permite al chico actuar sin que esto signifique resignar su rol. Por eso en la secuencia Ud. notará que a veces tomo la palabra y explico y que a veces medio para que el/la alumn@ infiera algunas nociones, como por ejemplo en la actividad relacionada con las variables que inciden en la heterogeneidad lingüística.

La secuencia se encuadra en la perspectiva sociolingüística. Transcribo aquí lo que aparece en el DCP:

Primer año: La lengua como objeto heterogéneo. Variables que inciden en la heterogeneidad. Variedades de lengua y registros. Escrituridad y oralidad. Variables que inciden en la selección del registro. Adecuación.

Segundo año: El síntoma lingüístico. La perversión de la norma. El prejuicio lingüístico. El bilingüismo. La conciencia sociolingüística.

Como Uds. observarán en la secuencia, pensada en principio para segundo año de polimodal, aparecen varios de los temas de primer año. Esto guarda relación con la activación de esquemas cognitivos previos para que aniden los nuevos. Uno de los cuadros finales de la secuencia, lleva a l@s alumn@s a poder reconocer los viejos y los nuevos conocimientos. Tengamos en cuenta lo que nos pasa a nosotros con esto de los conocimientos previos. No recordamos todo sobre un tema. A medida que vamos leyendo algo empieza a sonar como una música de fondo conocida. Y vamos reconstruyendo de a poco y fragmentariamente. ¿Por qué pretender que l@s chic@s puedan desarrollar desde el principio un todo coherente y ordenado? No es así como actúa la memoria. Si no, recordemos a Proust en su Búsqueda del tiempo perdido. La experiencia de la memoria se parece más al episodio de la madalena que al informe detallado de los últimos movimientos del cajero automático.

También podrán observar en la secuencia que hay descriptores que no aparecen como tema con un título puesto pero que atraviesan toda la propuesta como es por ejemplo el de la conciencia sociolingüística. Algo similar ocurre con los descriptores relacionados con la escrituridad (u oralidad secundaria, es decir la oralidad que se basa en un texto escrito) y con la oralidad, aunque estos saldrán una y otra vez como procedimientos de adecuación de los registros en los debates y en las producciones escritas que los alumnos deberán realizar. Observe que en las últimas actividades de la secuencia, el alumno va introduciéndose desde lo procedural al análisis del discurso. De esta manera preparo el terreno para lo que serán los próximos contenidos del curso en los que hará un abordaje meta de la tarea de análisis. Es decir que, no siempre es necesario desplegar tópicamente un tema para poder abordarlo. A esto es lo que llamamos el cuarto nivel de adaptación curricular: es el que hace el docente.

Puede notarse en la secuencia que la última de las consignas relacionadas con el cuento abre todo un debate acerca de una de los temas capitales de la literatura. De manera que los dos objetos que conforman nuestra área, la lengua y la literatura, pueden interrelacionarse dinámicamente de manera permanente con lo cual el famoso tema de la falta de tiempo comienza a despejarse un poco.

3) Creo que el/la docente es un/una adult@. Y que ser adult@ significa, entre otras cosas, hacerse cargo de la orientación de l@s más jóvenes. Y esto supone enfrentar todos los temas y abrir el debate. En el sanedrín, consejo de sabios del antiguo Israel, hablaban primero los más jóvenes para que pudieran expresarse libremente sin influencia alguna de los mayores. Pero al final, hablaban los ancianos. Yo sé que me dirán que eso es sellar desde el poder una sola interpretación del mundo. Es probable. Pero creo que un modo de contener a l@s jóvenes es abrirles nuestros oídos, nuestras mentes y nuestros corazones y también, hacerles oír nuestra palabra adulta, serena y reflexiva. Por eso en la secuencia encontrarán alguna puertas abiertas para debatir temas controversiales que se relacionan con el uso de la lengua. Son sólo eso, puertas abiertas. Invitaciones provocativas. Fíjese que una de las

acepciones de provocar es la de “ayudar” o “facilitar”. Provocar. Pro-vicare. Traer, llamar a la palabra del otro. Educar, en gran medida, es provocar.

Esta guía refleja bastante mi concepción de la tarea de enseñar y de la tarea de aprender lengua.

1) Si pensamos bien, la mayor parte de las cosas que hemos logrado en la vida, tanto en la esfera pública como en la privada; las hemos logrado porque sabemos manejar bien la lengua, porque sabemos comunicarnos, sabemos adecuarnos a las personas con las que interactuamos. Y esto no ha guardado relación con nuestros conocimientos acerca de la lengua sino con nuestro conocimiento de la lengua. Son dos cosas diferentes. El primero surge del conocimiento gramatical. El segundo es resultado del repertorio de lecturas que tenemos y de la práctica de la expresión oral y de la escritura. No fue declinando palabras como se nos ensanchó el mundo, el mundo se nos ensanchó leyendo la Odisea. Por eso en la secuencia encontrarán muchos ejercicios de lectura y de escritura.

Es cierto lo que Ud. está pensando: la gramática<sup>1</sup> también nos ha servido. Sí, es verdad. Pero para otras cosas. Por ejemplo para ejercitarse en cierto rigor de pensamiento. Y para desarrollar la capacidad de análisis. La lengua es algo tan cotidiano para nosotros que se nos vuelve opaca. Esto pasa siempre: necesitamos alejarnos de las cosas para poder verlas con claridad. ¿Pero cómo alejarnos de la lengua? Volverla objeto de reflexión no es algo fácil. Y sin embargo, necesitamos hacerlo porque la lengua se parece mucho a las sirenas de Ulises. Enseñar lengua debe tornarse en una actividad en la que podamos despertar curiosidad por los usos lingüísticos para que podamos verla y aprehenderla. De allí que el procedimiento que más utilizo en la secuencia sea el del análisis que supone recortar las unidades lingüísticas y poder darles un marco explicativo.

2) Y, finalmente, estudiar lengua no tiene por qué necesariamente ser una cosa aburrida. Así como lo cortés no quita lo valiente, el rigor científico no quita lo divertido. Los recursos que utilizamos también son contenido. Como nos enseñó Mc Luhan, célebre filósofo canadiense, el medio es el mensaje. Los textos que elegimos, también hablan de nosotros y de lo que es la lengua para nosotros. Un viejo libro del nivel medio decía una frase que para mí es casi un lema: “una gramática triste no es más que una triste gramática”. Seguramente mis alumn@s recordarán poco y nada de mis cursos. Yo también recuerdo poco de los cursos. Recuerdo más las actitudes de l@s profesor@s. Su pasión por lo que hacían. Los gestos que tuvieron conmigo. Y desde el recuerdo de ell@s, recuerdo algunos temas muy fragmentariamente. Aspiro que a mis alumn@s no les quede el recuerdo de una triste gramática gris. Si me recuerdan, que me recuerden de colores.

## Bibliografía sobre Sociolingüística

- ÁVILA, R.. La lengua y los hablantes. Méjico, Trillas, 1977  
BERRUTO, G.. La sociolingüística. Méjico, Nueva imagen, 1982  
BOLAÑO, S.. Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística.  
BRATOSEVICH et al.. Expresión oral y escrita. Bs. As., Guadalupe, 1985  
BRIZ, A.. El español coloquial: situación y uso. Madrid, Arco, 1996

---

1 No hago alusión aquí a la gramática normativa (“arte ilusoria que no es sino la autorizada costumbre”, diría Borges) que obviamente es un auxiliar indispensable a la hora de escribir. Aludo más bien a la gramática de corte estructuralista centrada exclusivamente en una sintaxis de base formal.

- CALSAMIGLIA, H . et. al.. Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso. Barcelona,  
Ariel, 2001
- CARRICABURO, N.. Las fórmulas de tratamiento en el español actual. Madrid,  
Arco/Libros,  
1997
- COSERIU, E.. El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística. Madrid,  
Gredos, 1977
- Lecciones de lingüística general. Madrid, Gredos, 1981)
- GARCÍA MARCOS, F.. Nociones de Sociolingüística. Barcelona, Octaedro, 1993
- HALLIDAY, M.. El lenguaje como semiótica social. México, F.C.E., 1982
- HUDSON, R.. La sociolingüística. Barcelona, Anagrama, 1991, cap.1.
- LAVANDERA, B.. Variación y significado. Bs. As., Hachette, 1984
- MENDOZA, J.. "Multilingüismo, diglosia y linguismo", en Lengua, núm. 6, La Paz, 1996 (En:  
COELLO, C. "El español en contacto con las lenguas andinas, hoy", ponencia  
presentada  
en el Tercer Congreso de la Lengua Española, 2004
- ROMAINE, S.. El lenguaje en la sociedad. Barcelona, Ariel, 1996
- RAITER, A.. "Registros, cambio lingüístico y educación". (En: Textos. N°22, octubre de  
1999)
- RUSSELL, E.. "Hacia la construcción de un saber intercultural" (En: Textos. N°22, octubre  
de  
1999)
- SCHLIEBEN-LANGE, B.. Iniciación a la sociolingüística. Madrid, Gredos, 1979

**Actividades sugeridas para las jornadas:**

1- Le proponemos que dedique con sus colegas de área esta jornada a leer, analizar y criticar la secuencia.

2- La jornada de mañana podría estar dedicada a presentar secuencias realizadas por Ud.. Estamos pensando en alguna guía que Ud. haya hecho para sus alumnos; algún texto con algún cuestionario, en fin, alguna secuencia o minisecuencia que Ud. haya realizado. La idea es que puedan analizarla, ver los procesos que ha hecho Ud. seguir a sus alumnos (inductivos/deductivos), los procedimientos que les enseñó, la presencia de los dos objetos, la presencia de la comprensión/producción/reflexión, la activación de conocimientos previos, el acompañamiento en la formación de esquemas de conocimiento, etc.. También podrían compartir ideas para enriquecer las propuestas originales

El poeta dice:

Caminante no hay camino  
Se hace camino al andar

De eso se trata, de compartir los caminos andados y que nunca se han de volver a pisar.

Addenda: les adjunto una de las ponencias presentadas en el Tercer Congreso de la Lengua Española. La comarto con Uds., sencillamente porque me pareció iluminadamente sensata.

En este documento encontrarás información relevante para el desarrollo de la Unidad II. La información está recuadrada e introducida por el símbolo  que significa, como ya lo sabrás, “información”.

También encontrarás actividades presentadas por  que te ayudarán a comprender o aplicar la información presentada por .

### ¿Cómo es la lengua cuando los hablantes la usan?

 Te propongo la lectura del siguiente texto aparecido en el diario UNO.

## Una captura peligrosa

**D**e quien tiene suerte, los colombianos dicen que “se le apareció la Virgen”, y cuando el éxito trae problemas vinculados, añaden que “se ganó la rifa del tigre”, sentencias que se aplican hoy al presidente Ernesto Samper con la captura del narcotraficante Gilberto Rodríguez.

El presunto jefe máximo del Cartel de Cali, de 56 años, alias *el Ajedrecista*, se rindió sin disparar un tiro cuando un cuerpo policial de élite llamado “Bloque de Búsqueda” lo encontró el viernes escondido tras un armario empotrado, en una lujosa vivienda de esa ciudad del suroeste de Colombia.

A Samper “se le apareció la Virgen” porque hasta ahora la falta de resultados notables, como este, en la lucha contra el narcotráfico, llevaba sus relaciones con Estados Unidos por la calle de la amargura.

Acusado él mismo de recibir dinero del Cartel de Cali que capitaneaba Rodríguez Orejuela para su campaña electoral de 1994 – lo cual niega-, Samper ha soportado constantes e irritantes presiones de Washington para que demostrara más contundencia en la guerra contra las drogas.

También su prestigio y su popularidad estaban en juego dentro de Colombia, pues muchos de sus compatriotas empezaban a dudar de su capacidad para acabar con el consorcio de narcotraficantes de Cali, que controla el 0centa por ciento de la cocaína que se consume en Europa y Estados Unidos.

Cuando Samper cantó “victoria” en rueda de prensa, poco después de anunciararse que Rodríguez Orejuela había sido capturado, su ánimo y su semblante eran los de alguien a quien se le hubiese aparecido la Virgen María.

Pero no fue un milagro gratuito, pues el registro que permitió dar el jaque a *el A-*

*jedrecista* tuvo como precedentes otros 2.300 que no tuvieron éxito, a lo largo de casi un año en el que Cali se convirtió en una ciudad virtualmente sitiada.

Los ministros de Samper y los mandos de la policía también se mostraron hinchados de orgullo y jubilosos cuando dieron detalles de la captura del hombre más buscado por este país y por Estados Unidos.

Pero ya hay voces que advierten en Colombia que el Gobierno puede haberse ganado la “rifa del tigre”, porque ahora deberá demostrar que tiene pruebas y arrestos suficientes para juzgar y condenar a Rodríguez Orejuela.

Se recuerda que la entrega y el encarcelamiento del jefe del cartel de Medellín, Pablo Escobar, a principios de la década, se convirtió en un agudo dolor de cabeza para el antecesor de Samper en la presidencia, César Gaviria, ahora secretario general de la Organización de Estados Americanos (OEA).

Escobar era de hecho el alcalde de su prisión, manejaba desde ella sus negocios criminales y, cuando lo quiso, simplemente la abandonó y sumió en el bochorno al gobierno de Gaviria, que sólo pudo descansar cuando el “capo” de Medellín fue abatido en noviembre de 1993, en un enfrentamiento a tiros con el “Bloque de Búsqueda” sobre un tejado.

Aunque las autoridades dicen tener suficientes pruebas contra *el Ajedrecista*, los colombianos saben que este hombre, uno de los más acaudalados del mundo, puede disparar muchos “cañonazos” de millones de dólares contra la frágil Justicia de su país.

Si los procesos contra Rodríguez Orejuela, que se basan fundamentalmente en cargos de enriquecimiento ilícito y asociación para delinquir, terminan en condena leve,

Washington reanudará y aun redoblará sus críticas y presiones. Por otra parte, las autoridades colombianas confían en que el *Ajedrecista*, que se declaró “hombre de paz” al ser detenido, no desatará una “narcoguerra” contra el Estado como la que emprendió Escobar cuando estaba acorralado y

que sumió al país en un baño de sangre. Pero fuentes oficiales también han reconocido que en el Cartel de Cali hay otros “capos” más proclives a la violencia, más “duros”, a quienes Rodríguez Orejuela tal vez, no pueda frenar ahora que está encarcelado.

- ¿En qué lengua está escrito este texto?
- ¿Podrías extraer algunas expresiones propias de una región?
- Tomando en cuenta tus respuestas anteriores señala si una misma lengua puede tener variaciones



Ahora te presento este texto del libro Los argentinos por la boca mueren de Carlos Ulanovsky.

¿Qué tienen en común una chica de 17 años que tiene el pelo pintado de verde, un chico rubio que camina por la cuadra de la Facultad de medicina llevando un bombo, un chico que elige la respuesta equivocada en Domingos de la Juventud, una chica de 14 años que tuvo cinco novios y una chica virgen que acaba de cumplir 20? Casi nada, excepto el lenguaje.

La forma de hablar de los jóvenes y adolescentes está amasada en el delirio, se habla sin decir, se disfraza, se ironiza y se habla como muchos a la vez. Acerca de la extremada difusión de la preposición *re* la experta Ela Ososrio escribe: Reconozcamos que estos chicos vivieron sus primeros pasos en el proceso de reorganización nacioal y que luego escucharon hablar de la necesidad de restablecer la Constitución”.

Desde temprana edad, a los chicos le remolestan los caretas, les regusta pertenecer al circo y los desorienta todo aquello que llaman lo renadaquever.

Las palabras aparecen dotadas de una curiosa multifuncionalidad y el mismo término quiere decir muchas cosas por el mismo precio. Un goma es un tonto o un boludo, pero en femenino también es la teta. Cuando hay bronca con alguien o un incidente policial en el recital se dice que hubo goma. En los tiempos del SIDA goma es, además, forro. Los jóvenes dividen al universo y a sus habitantes en buena y mala onda. Pero junto a la onda del pelo, onda se refiere al carácter, es una referencia al tema del que se está hablando y sirve para demostrar atracción hacia el sexo opuesto o similar.

Palo es fuerza. Pero también lo es polenta y pila y piedra. Venir bien es mostrarse a la altura de las circunstancias y no defraudar a quienes mostraron confianza. Está todo bien cuando la vida ofrece tranquilidad y contentura. Está el simple loco que se utiliza como che, o últimamente, como boludo, pero también está el “Córtex, loco” o “Qué loco es todo”.

- ¿Podrías extraer algunas expresiones propias de los adolescentes?
- A partir de tu respuesta anterior indicá si una misma lengua varía en los distintos grupos sociales que la utilizan

 Leamos “Década palabra” extraído del libro de Carlos Ulanovsky antes mencionado

### Década Palabra

En cada década hubo palabras reinas. Quieren decir lo mismo pero fueron cambiando en el tiempo. Las modifican el uso, el tiempo, las costumbres. Pruebe, juegue, acierte.

1950 <i>Fané</i>	1960 <i>Achacado</i>	1980 <i>Palmado</i>	1990 <i>Fusilado</i>
Ahora iremos colocando palabras clave y le tocará completar los casilleros eligiendo de ese revoltijo de palabras.			
1950 <i>colifato</i> <i>finishela</i>	1960 <i>bocina</i>	1980 <i>imbancable</i>	1990
Palabras para llenar: <i>córtala, rayado, pesado, batilana, plomo, de la cabeza, finishela, buchón, pará la mano, piantado, insufrible, estómago resfriado.</i>			
<i>Solución</i>			
Del 50 <i>Fané</i> <i>Batilana</i>	Del 60 <i>Achacado</i> <i>Estómago</i> <i>resfriado</i>	Del 80 <i>Palmado</i> <i>Bocina</i>	Del 90 <i>Fusilado</i> <i>Buchón</i>
<i>Pesado</i> <i>Colifato</i> <i>Finishela</i>	<i>Insufrible</i> <i>Piantado</i> <i>Acabala</i>	<i>Plomo</i> <i>Rayado</i> <i>Pará la mano</i>	<i>Imbancable</i> <i>De la cabeza</i> <i>Cortala</i>

- Indicá qué efectos tiene sobre la lengua el paso del tiempo.

**(i)** La lengua es distinta dentro de una misma sociedad porque en la sociedad hay diferencias que la lengua refleja. Estas diferencias (económicas y culturales) generan comportamientos distintos en los distintos grupos que conforman la sociedad. Estos comportamientos distintos se ven reflejados en la lengua. Es decir que las diferencias que existen en una lengua se deben a factores sociales.

Cuando los grupos sociales comienzan a diferenciarse entre sí, disminuye la frecuencia de contacto entre esos grupos y esto hace que la lengua vaya adquiriendo distintas características.

La ciencia que estudia la lengua en relación con la sociedad se llama Sociolingüística. Esta ciencia explica algunas de las características de la lengua a partir de las características de la sociedad. Las características de la lengua que se relacionan con aspectos sociales se llaman características o fenómenos sociolingüísticos.

### ¿Qué hace que la lengua varíe?

 Hay tres factores que hacen que los grupos se distancien entre sí, y por lo tanto, que la lengua se diferencie y creo que estás en condiciones de determinar cuáles son estos factores o variables que inciden en la heterogeneidad de la lengua.

- Según lo que observaste en “Década palabra”, uno de los factores que incide en la variación de la lengua es la distancia en el .....
- Según lo que observaste en “Una captura peligrosa”, otra variable que incide en la heterogeneidad es la distancia en el .....
- Según lo que observaste en el texto que habla sobre la lengua de los jóvenes, otra de la distancia que incide en la heterogeneidad es la distancia entre los distintos .....

¡Ejercitemos un poco!

 Leé este texto extraído del libro de Ulanovsky

Las palabras de antes no usaban gel y esas expresiones son las que aún Alejandro Dolina les peina el jopo. Desde sus programas de radio sorprende a sus oyentes con el uso de antiguos términos casi en desuso y exalta aquella idea de que es el pueblo el que hace grande a los idiomas. “Utilizo palabras como otario, lechuguino, pisaverde, avechucho, correveidile o expresiones como le garanto que justamente por estar fuera de circulación provocan gracia y efecto crítico. Y, de moda o no,

son en cualquier caso, mucho mejores y más agradables que palabras como desfasaje”, precisa.

- ¿Qué factor incide en el texto anterior para que se produzcan variaciones?

**i** Cuando las personas hablan además de lo que dicen nos dan mucha información adicional: sabemos, por ejemplo, su sexo, su edad, su estado de salud, su lugar de procedencia, su nivel cultural.

Entendemos por **síntoma lingüístico** a cualquier rasgo del habla de una persona que se diferencia de los usos lingüísticos a los que estamos habituados en nuestro entorno. Por ejemplo, la tonada cordobesa, la forma particular de pronunciar la ye de los porteños o la zeta de los españoles.

Los que por diversas razones en los últimos años se fueron a vivir a otro país y eligieron uno hispanoparlante nunca imaginaron que la versión local de la lengua común tuviera tantas diferencias. Para los que escriben, para quienes el lenguaje interviene decisivamente en sus oficios y profesiones, la necesidad de adaptarse resultó una cuestión vital. Pero también lo fue para solventar las cuestiones más primarias y cotidianas. Poco después de llegar a México, una amiga le indicó a su ayudante doméstica:

- En la heladera hay choclos, zapallitos y batatas: me las pone a hervir como para hacer un puchero.

Ni siquiera sospechaba que estaba arriesgando a quedarse sin comida. Cuando volvió, la chica no había preparado nada porque allá heladera se dice refrigerador, choclo se dice elote, zapallito se dice calabacita y batata se dice camote. Y ni hablar de puchero, un plato que por aquellas tierras se conoce como cocido. Lo que se dice, un joraca que ver.

El lenguaje, esa capacidad operada desde el cerebro con que el humano expresa pesares y sentimientos, obligó al argentino fuera de su país a expresar las palabras a partir de su traducción y esa duplicidad puso a prueba su sistema de lealtades. Los argentinos del exilio desparramaron por el mundo el virus del CHEV (el virus del che), la palabra boludo y la muletilla ¿viste?, aplicable como pregunta al final de todas las frases. El dibujante Quino, que se hizo famoso en México, Colombia o Venezuela con sus libros de Mafalda, sembró

innumerables dudas lingüísticas con términos o expresiones que utilizan sus personajes: ¡Qué lo tiról!; fiaca; pavote; ¡a la flauta!; patapúfete o ¡pucha digo! En el barrio chino de Barcelona hay un pequeño negocio de venta de bijouterie que se llama *Boludeces*, que para los españoles significa algo así como redondeces, y otro de ropa informal al que le pusieron *Quilombo*, que en realidad a los oídos de los hispanos no quiere decir mucho, pero suena legítimamente a revolijo.

Pero como bien dijo algún sabio: todo vuelve. En los últimos años se advierte con sorpresa que entre nosotros comenzó a hacerse frecuente el uso de algunos términos muy comunes en España (movida, tío, tía, macho, ¿de qué viene la mano?, me la paso de puta madre) o en México (ameritar, huácala, piñata, vacacionar). ¿Lo habrán traído de vuelta los argentinos que volvieron a vivir aquí luego de haber vivido en esos países o, en el caso de México, el responsable será el programa de televisión del Chavo o de las telenovelas? De mi experiencia de vivir en otro país descubrí que muchas veces el lenguaje nos sirvió de prisión insólita, pero en otras resultó llave maestra para abrir una puerta por la que pudimos salir a jugar. Una inocente diversión consistió en enseñarle a los argentinos arribados o de paso en México el significado de algunas acepciones locales para nosotros cargadas de intención, como que allá tornillo se dice pija, al dulce de leche se le llama dulce de cajeta o a alguien muy lento se lo califica como un conchudo.

- ¿Cuáles son los usos sintomáticos que menciona Ulanovsky?

## Variedades de la lengua



Las variedades son conjuntos de elementos lingüísticos que se caracterizan por variar siempre del mismo modo según el mismo contexto. Las variaciones pueden ser morfológicas, léxicas, sintácticas, de pronunciación y de tonada.

Las variedades son:

- Geográfica, diatópica o dialecto: son las que dependen de la variable espacio. Por ejemplo, dentro del español encontramos la variedad mejicana, argentina, chilena, etc.. A su vez, dentro de estas variedades existen también (sub)variedades dialectales: por ejemplo, dentro del dialecto argentino encontramos cordobés, el riojano, el correntino, el mendocino, etc..
- Social, diastrática o sociolecto: son las que están ligadas a la disminución de contacto, por causas sociales, entre los grupos que comparten la misma lengua. Dentro de los sociolectos mencionaremos:
  - Tecnolectos o léxicos profesionales: variedades de la lengua de los grupos sociales cohesionados por una ocupación común (por ejemplo el tecnolecto de los futbolistas, de los abogados, de los docentes). En las distintas zonas geográficas los tecnolectos pueden cambiar. Dentro del conjunto de los tecnolectos, los tecnolectos científicos intentan crear un lenguaje común para las ciencias que no varíe en las distintas regiones.
  - Cronolectos: variedades de los grupos determinados por su edad (por ejemplo, la lengua de los niños, de los adolescentes, etc.). Los cronolectos también pueden variar en las distintas zonas geográficas. Y un mismo sujeto irá pasando por distintos cronolectos según la etapa de la vida que transita.
  - Jergas: variedades de lengua de grupos cerrados, que generan una variedad a los fines de comunicar información, de modo tal que sólo se entiendan entre ellos y no entiendan los demás (por ejemplo, las jergas carcelarias).

¡A ejercitarse!



Indicá en los textos vistos hasta ahora en este documento, la variedad de lengua a la que hacen mención.

 Leé el siguiente texto que apareció en el mensuario “Turistas y turistas” de la Subsecretaría de Turismo de Mendoza

## Un cañón apunta desde el sur

En tren de elegir, Ud. ha optado por el sur de Mendoza. Ya se encuentra en el departamento de San Rafael y aparece el día y lo invita a disfrutar de la naturaleza. ¡Qué mejor, entonces, que el Cañón del Atuel! Salga del hotel, si va a cruzar alguna acequia (1) busque un lugar pandito (2) y arranque para el sur por la ruta 173. Luego de 37 kilómetros, poca distancia que el poto (3) le agradecerá, se encuentra el comienzo del Cañón del Atuel, y el impactante Valle Grande. Allí la infraestructura turística es abundante: un hotel, varios camping con todas las comodidades, y la posibilidad de hacer rafting, cabalgatas, mountain bike, kayak y muchas otras actividades. Incluso podrá jugarse unos partiditos a la guarapa (4). Aguas arriba está el emblese valle Grande, cuya belleza se realza con paredones de hasta 250 metros desde el borde hasta el espejo de agua. Equivale a edificios de 83 pisos, y con la mejor vista. Eso sí: sin

Ascensor ni portero, ni algún cogotudo (5) molesto. En ese punto es donde el Cañón del Atuel es más ancho y profundo. Allí podrá realizar actividades náuticas, tales como la navegación a vela, esquí acuático, windsurf, etc.. también podrá admirar las paredes de tonos rojizos, ocres y amarillentos, los que podrá ver representados en el Museo de Cera.

En el punto medio del Cañón, usted podrá observar las extrañas formaciones rocosas y luego emprender el último tramo, donde podrá apreciar las centrales hidroeléctricas Nihuil I, II y III, los pequeños dique Aisol y Tierras Blancas, para finalmente toparse (6) con el embalse más grande de Mendoza, el Nihuil, donde también existe una infraestructura turística excelente, como para tirarse panza arriba y tincarse el coto (7).

### Diccionario Básico Mendozo:

- (1) **Acequia:** zanja existente entre la vereda y la acera, brazo de la red de regadío artificial imprescindible.
- (2) **Pandito:** poco profundo.
- (3) **Poto:** asentadera, traste.
- (4) **Guarapa:** juego infantil preferentemente femenino, que se juega en rondas y con un pañuelo.
- (5) **Cogotudo:** ricachón, aristócrata.
- (6) **Toparse:** encontrarse, llevarse por delante.
- (7) **Tincarse el coto:** no hacer nada. Tincar es golpear con los dedos. Coto es papada, producto de la enfermedad del bocio.

- Tomando en cuenta el mensuario en el que apareció el texto anterior indicá a qué lectores apunta el productor del texto
- ¿Por qué el autor coloca un “Diccionario Básico Mendozo”?

 Leé la siguiente tira de Gaturro extraída de **LA NACION LINE**



- ¿Qué fenómeno sociolingüístico explota Nik de la tira?

## UN POCO DE HUMOR



Te transcribo aquí el “Gato con explicaciones” de Les Luthiers:

### El explicau

Mi caballo es el mejor  
Aunque a alguno eso le duela  
Galopando casi vuela  
Si le clavo las ...  
Rueditas pequeñas, metálicas,  
dentadas,  
Que se fijan en la bota del jinete  
que se clavan en las carnes  
del caballo al galopar.  
Pal! Galope hay que clavar  
Las ... que acabo de explicar.

Elegante ha de vestir  
el cantor de serenatas  
debe cubrirse las patas  
con un buen par de ...  
calzado de fibra de cáñamo  
con forma de sandalia  
muy común entre la gente  
de recursos modestos

o de baja condición.

Conocemos de hace rato  
El gato con relaciones  
Gato nuevo es este gato  
Gato con explicaciones.

El caballo en su corral  
En su chiquero el chancho  
En su nido el carancho  
Y el paisano en su ...  
Especie de choza  
Alejada del poblado  
Con paredes o sin ellas  
Y que puede preservar  
De la intemperie  
O lo que sea menester.  
El paisano ha de vivir ...  
En lo que acabo de definir.

A la vera del fogón

Hay que ver la paisanada  
Meta canto y guitarreada  
Meta vino y ...  
Pasteles de masa  
Que se fríen o se hornean  
Y que tienen un relleno

De carne picada  
Condimentos, aceitunas y morrón.  
Conocemos de hace rato  
El gato con relaciones  
Gato nuevo es este gato  
Gato con explicaciones.

¿Te animarías a introducir explicaciones al menos a hacer una especie de glosario con los términos que aparecen en esta “Cueca de los menducos” de Jorge Sosa?

### Cueca de los menducos

Si por causa 'e chapecas  
En las chinganas  
Se alzó un camote  
Ha de llevar cuñado  
Poto arrastrado  
De pericote.

Juegue luche y payana  
Y si las ganas  
Se han topetado  
A peteco el culillo  
Déle un coscacho  
Si se ha enculado.

Cueca de los menducos  
Que siempre tiene sabor a poco  
Cuando le falta el aro  
Seguro ladran los chocos  
Apilen adobones  
No se me hagan los güevones.

Pida carne a la masa  
O pichi asado  
Con la jarilla  
Cual si fuera potoco  
Tínquese el coto

Con sopaipilla.  
Póngase la chupalla  
Traiga el patero  
Con la angarilla

Y cruce por la acequia  
Que en lo pandito  
Jamás lo pillan.

Cueca de los menducos  
Que habla el idioma de nuestra tierra  
Si no nació en Mendoza  
Le va a costar entenderla  
Si no lo asusta el Futre  
Mejor es que se devuelva.

 Observá los siguientes chistes gráficos e indicá sobre qué fenómeno sociolingüístico está montado el efecto humorístico

#### Texto1



## Texto 2



✍ Se armó el debate: ¿qué piensan Uds. los jóvenes de su propio cronolecto? Busquen un moderador que dé la palabra para poder ordenarse. Y un secretario de actas que tome nota de lo que se va diciendo. Al concluir el debate, anotarán las conclusiones a las que han llegado con la ayuda de lo que anotó el secretario de actas. No es necesario acordar en todos los aspectos. En las conclusiones también pueden aparecer los puntos en disenso.

✍ Sobre la base de lo que debatieron, te pido que escribas una Carta Abierta a los mayores sobre el cronolecto adolescente.

## Pero con tantas variedades, ¿cómo hacemos para entendernos?

### La lengua estándar

**(i)** En las comunidades complejas (por el gran número de hablantes y por las distintas condiciones de existencia) se produce una proliferación de dialectos y sociolectos, entonces, se vuelve necesaria una variedad de lengua que permita la comunicación entre los distintos grupos. Esta variedad de lengua que es suprarregional o hiperdialectal (está más allá de las variedades diatópicas y sociolectales) se llama **variedad estándar**.

La Sociología postula que las sociedades generan instrumentos que le permiten mantenerse cohesionadas. Estos instrumentos son las normas (las leyes, los reglamentos, etc.). Estas normas rigen los comportamientos individuales y de este modo los individuos pueden vivir integrados en una comunidad. Las normas pueden variar al compás de los cambios socioculturales pero nunca dejan de existir: sin normas no hay sociedad integrada posible.

También existen normas que intentan regular el uso que cada individuo hace de la lengua. Si cada uno usara la lengua como quisiera, sin respetar normas ni convenciones, la unidad lingüística se desintegraría y podríamos llegar al caso de que nadie entendiera se entendiera con nadie. Las normas lingüísticas también pueden variar al compás de los cambios socioculturales pero siempre existen normas.

Por eso las sociedades eligen una variedad, generalmente la variedad que utiliza un grupo poderoso, y la impone a todos los grupos. Esta variedad es la llamada lengua estándar que tiene prestigio porque el grupo que la utiliza y la impone tiene prestigio.

La lengua estándar se enseña en la escuela y es la lengua de los documentos oficiales y de buena parte de la lengua escrita. Es la variedad que aparece codificada en diccionarios y gramáticas. La lengua estándar existe y permanece gracias a los *custodes linguae* (custodios de la lengua) que son los profesores, los maestros y todos aquellos que defienden los usos “correctos”.

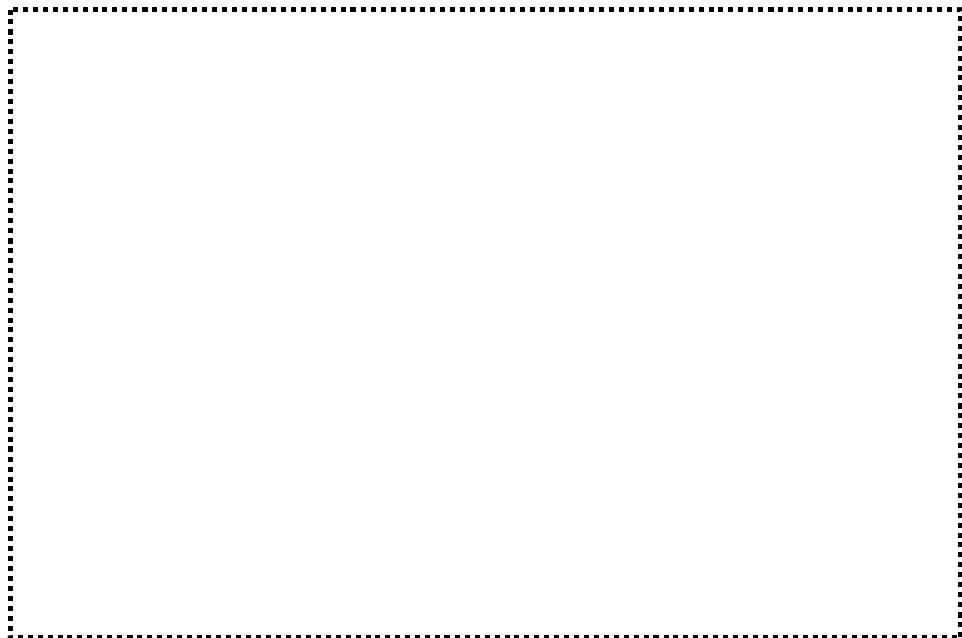
La variedad estándar es un instrumento y como tal puede ser bien o mal utilizado. Está bien utilizado cuando se la utiliza como vínculo comunicante y es mal utilizada cuando se la toma como punto de referencia para estigmatizar, rechazar, marginar, a quienes no la poseen.

Es importante tener en cuenta que **todas las variedades tienen derecho a la existencia** en tanto y en cuanto sean funcionales, es decir, si sirven para que un grupo se comunique. Desde esta perspectiva no existen variedades inferiores o superiores.

La sociedad busca su cohesión y toma a lo diferente, a lo que se desvía de la norma como peligroso. Cuando la lengua estándar se toma como norma única, todo uso que se aparte de ella es considerado no como diferente sino como desviado (de lo recto) y se discrimina al que no utiliza los usos que la norma ordena. Hablamos, entonces, de **perversión de la norma**.

 Buscá cuáles fueron los aportes que se hicieron durante el Tercer Congreso de la Lengua Española, que se celebró en Rosario en noviembre del año pasado, al tema de la diversidad lingüística. (Podés consultar las ediciones electrónicas de los diarios)

 Te has sentido alguna vez discriminado por tus usos lingüísticos, es decir, por tu modo de hablar? Si así ha sido, te pido que relates tu experiencia.



 Observá el siguiente chiste gráfico



- ¿A qué variedad de lengua pertenece el término posoperatorio?
- ¿Cuál de los participantes de la interacción presentada en el chiste domina dicha variedad?
- ¿Por qué la señora sufre esa confusión?



Te invito a leer este texto que apareció el 14 de enero de 2005 en

**Clarín.com**

LA GUERRA DE LA LENGUA LLEGO A LOS DIBUJITOS ANIMADOS

## Tom y Jerry, en el centro de una encendida disputa lingüística en China

El gobierno busca imponer el mandarín y prohibió la difusión de los dibujos en dialectos. La polémica es por la pluralidad cultural, en un país donde hay 7 dialectos principales.

**Christopher Bodeen.** LOS ANGELES TIMES. ESPECIAL

No es una ironía. Una herencia lingüística milenaria desembocó en China en una verdadera disputa sobre Tom y Jerry. Como todos los chicos saben, Tom y Jerry no hablan en los dibujos originales, aunque sí lo hacen en China. Doblados a los dialectos regionales, los dibujos animados del gato y el ratón han sido grandes éxitos televisivos. Pero el gobierno central, que por décadas promovió el mandarín, **ordenó poner fin a toda transmisión en dialectos**, por considerar que los chicos deben ser criados en un "ambiente lingüístico favorable".

La medida puso al **El gato y el ratón**, como se conoce en China el programa, en el centro de un debate acerca de cómo mantener la cohesión nacional en medio de un **mar lingüístico de acentos regionales**, dialectos y grupos idiomáticos totalmente separados. "Como artista, creo que el dialecto debería preservarse como parte de la cultura local", dice Zhang Dingguo, subdirector de la Comedia Popular de Shanghai, que presenta a Tom y Jerry en shanghainés.

"Las escuelas no permiten que se hable en shaighanés, y ahora tampoco la TV", se lamentó. El gobierno dice que la política sobre el mandarín es **vital para promover una identidad nacional en una nación de 1.300 millones de habitantes, 56 grupos étnicos y 7 dialectos principales**.

"Gracias" se pronuncia "xie xie" en Beijing, "do jey" en Hong Kong y "sha zha" en Shanghai. La pronunciación de los apellidos chinos puede provocar **una ligera crisis de identidad**. El señor Xu en el norte de China pasa a ser Sr. Ko en Fujian, por ejemplo.

Para Yu Jie, de la Universidad de Beijing, "el dialecto es una parte integral de la cultura china. La medida tendrá un impacto negativo en los esfuerzos por mantener una cultura plural", dijo. "En las óperas locales se canta en dialecto. ¿Vamos a cancelarlas y sólo vamos a conservar la Ópera de Beijing?", se preguntó.

La promoción del mandarín comenzó en los años 20 y se instituyó en 1955, seis años después de la llegada de Mao al poder. Su uso ha sido estimulado por campañas sociales, incluyendo una actual en la que el presentador de televisión Wang Xiaoya aparece en carteles exhortando a los habitantes de Shanghai: "Hable mandarín... Modernícese".

Totalmente distintos del chino, los idiomas de grupos minoritarios como tibetanos, uighures y mongoles **son reconocidos oficialmente y enseñados en las escuelas**. Los documentos

importantes se traducen a lenguas minoritarias y cuatro de éstas (tibetano, mongol, uighur y zhuang) aparecen en los billetes.

**Los dialectos chinos se basan en un mismo sistema de escritura.** Por eso, los hablantes de cantonés en Hong Kong pueden disfrutar de las películas con subtítulos en mandarín, y los hablantes de mandarín pueden ordenar comidas leyendo el menú de los restaurantes en el oeste del país. Los ingresos crecientes y la mayor libertad de viajes también **contribuyen a superar las barreras lingüísticas**. Pero nadie pronostica que se levantarán totalmente... ni pronto.

La preservación, y no la exclusión, fue el propósito de ofrecer Tom y Jerry en dialecto, dijo Zhang, el productor. "Hay chicos de Shanghai que no hablan shaiganés", se lamentó. Por ahora, y mientras sigue la polémica, el gato seguirá cazando al ratón en shaiganés sólo en video.

- ¿A qué fenómeno sociolingüístico hace referencia esta nota?
- ¿Qué ha ordenado el gobierno chino?
- ¿Con qué fin ha emitido esa orden?
- Tomando en cuenta tus respuestas anteriores, ¿por qué puede afirmarse que el problema chino es un problema político y no lingüístico?

 Antes de continuar te pido que relices un resumen de lo que hemos visto hasta aquí

 Revisá si estos puntos están en tu resumen:

- Concepto de variedad de lengua;
- Clases de variedades;
- La lengua estándar: qué es y cuales son sus características.

## ¿Hablamos siempre igual?

### Los registros

 Supongamos que estás en la parada del ómnibus a la salida de la facultad y llega una profesora. Te ponés a hablar con ella sobre las materias. Anotá dos o tres líneas de lo que hablarías con ella tratando de reproducir el modo en que se lo dirías.

- Supongamos, ahora, que estás en el mismo lugar pero con una compañera. Se ponen a hablar de lo mismo. ¿qué y cómo se lo dirías?
- Compará los diálogos anteriores ¿ha cambiado alguna expresión? ¿Por qué habrá sido?



Cuando los hablantes usamos la lengua siempre estamos en una situación concreta: en un espacio, en un tiempo, con una o varias personas determinadas, etc.. Esta situación comunicativa influye para que usemos la lengua de distintos modos según la situación en la que nos encontramos. Esto quiere decir que los hablantes seleccionan los elementos que les dispensa el sistema de acuerdo con la situación de comunicación en la que se encuentran. Cuanto más amplio sea el repertorio lingüístico del hablante, mayor posibilidad de selección de tendrá. Hay ciertos elementos lingüísticos que tienden a aparecer en determinadas situaciones y otros que tienden a aparecer en otras situaciones. Por ejemplo, tendemos a utilizar determinadas expresiones siempre que hablamos con un par y otras cuando hablamos con alguien de más jerarquía.

Esta tendencia a seleccionar determinados elementos en determinada situaciones se ha dado también en llamar variedades. Son variedades que dependen del microcontexto. Es decir que dependen de quién las usa, a quién se dirige, dónde y cuándo se habla, de qué se habla y con qué intención. Estas variedades se llaman **registros, estilos o variedades diafásicas**.

Hay dos registros básicos: el **formal** y el **informal**.

El **registro formal** se caracteriza por su densidad lexicográfica (=palabras no habituales y que tienden a la abstracción). En el registro formal existe una preponderancia de la variedad estándar y existe una tendencia al uso de tecnolectos. Aparece con mayor frecuencia textos escritos pero también puede manifestarse en la oralidad (en una conferencia, por ejemplo).

El **registro informal**, en cambio, se caracteriza por el uso de palabras más habituales y pueden aparecer elementos dialectales, cronolectales y jergales. Tiene una tendencia a aparecer en la oralidad pero también puede aparecer en textos escritos (carta a un amigo, publicidades, etc.).

En las múltiples situaciones comunicativas que se producen pueden utilizarse registros más o menos formales o más o menos informales. Es decir que un registro puede ser predominantemente formal pero con la utilización de algunos elementos informales o predominantemente informal con algunos elementos formales.

A lo largo de una interacción o una exposición el registro puede alternar (ser más formal o menos formal).

Los hablantes usamos los registros de manera estratégica, es decir de manera orientada a conseguir fines, a producir en los demás ciertos efectos. Es un modo de construirnos frente a los demás de acuerdo con la imagen que queremos dar de nosotros mismos. Por ejemplo, si en una situación queremos ser vistos como personas serias a las que se les puede otorgar credibilidad utilizaremos un registro formal; en otra situación tal vez querremos ser vistos como personas sociables, agradables, en ese caso utilizaremos un registro informal.

 Observemos estos casos:

Situación 1: informe meteorológico aparecido el 18 de enero de 2005



EL SOL @ LINE

Estado del tiempo

MENDOZA

PRONÓSTICO PARA HOY	
Mínima 18 °C	
Máxima 34 °C	parcialmente nublado, vientos leves.
miércoles	jueves
	
Mínima pronosticada 19 °C	Mínima pronosticada 18 °C
Máxima pronosticada 33°C	Máxima pronosticada 30°C

Situación 2: charla entre dos amigas camino a la Facultad:

- Che, qué calor imbancable, ¿qué temperatura hará?
- No sé, che, y ¡eso que está nubladito!
- ¿Qué registro aparece en cada caso?

Veamos qué ha incidido para que se seleccione uno u otro registro.



La comunicación humana es un fenómeno complejo porque interactúan diversos aspectos interrelacionados entre sí. Estos diversos aspectos inciden tanto en lo que se dice como en la manera en la que se dice.

Entre estos aspectos podemos mencionar:

El tema es aquello sobre lo cual se habla. El tema tiene una existencia previa a la situación concreta de comunicación porque está instalado en una cultura. En las situaciones 1 y 2 del comienzo de esta sección, el tema es el clima. Es común en nuestra cultura hablar del clima.

El propósito es lo que hace el que habla o escribe (informar, opinar, pedir opinión). En la situación 1 que estamos analizando, el diario recogió información emitida por un meteorólogo cuyo propósito es informar. En la situación 2, ambas amigas simplemente tienen como propósito expresar la molestia que les causa el calor.

El marco institucional: es el conjunto de situaciones determinadas por ámbitos de acción. Estos ámbitos reciben también el nombre de esfera. Básicamente las esferas son dos: pública y privada aunque hay posibilidades de gradaciones (es decir que hay diversos grados de privacidad y diversos grados de alcance de lo público).

El vínculo: es la actividad que permite la relación entre personas (por ejemplo, religioso, comercial, político, escolar, familiar, laboral, vecinal, etc.). De modo que al hablar de marco institucional nos referimos básicamente a la esfera y al vínculo. En los casos que venimos analizando, encontramos que: en la situación 1, el marco institucional es de esfera pública y la actividad vinculante es la periodística; en la situación 2, el marco institucional es de esfera privada y la relación vinculante es el amistad.

La relación entre los participantes de la situación comunicativa. Básicamente las relaciones son dos: de jerarquía y de solidaridad.

Decimos que una relación es de jerarquía cuando hay una asimetría de poder o de saber (es decir cuando uno de los participantes sabe más o tiene más poder que el otro).

Decimos que una relación es de solidaridad cuando hay una simetría de saber o de poder.

Es importante destacar que estas relaciones son funcionales es decir que se dan en tanto y en cuanto los participantes cumplen determinadas funciones. Ninguna persona es superior o inferior a otra sino que ocupa una posición diferente en una determinada situación.

Las relaciones de jerarquía y solidaridad se relacionan directamente con los marcos institucionales. Por ejemplo, el marco institucional escolar fija una relación de jerarquía entre docente y alumno o la actividad vinculante médica, una relación de jerarquía entre médico y paciente porque estos son roles institucionalizados.

Las redes de comunicación: en una sociedad, cuando los individuos interactúan crean redes de comunicación que son el conjunto de canales e instrumentos de comunicación.

En la situación 1 el canal elegido es el diario y el instrumento es una clase textual (un molde): en este caso un informe meteorológico.

En la situación 2 el canal elegido es una interacción cara y el instrumento es una clase textual: una conversación en este caso.

Cada uno de estos aspectos (tema, marco institucional, relación entre participantes, canal, instrumentos) inciden en la selección del registro. Cualquier variación en uno de estos aspectos incide en la selección de uno u registro

## Cuando el concepto de corrección no alcanza

**i** La lengua ofrece a los hablantes múltiples posibilidades. Los hablantes eligen qué elementos utilizar según la situación de comunicación. Hay ocasiones en que el concepto de corrección no es suficiente puesto que los elementos escogidos no pueden juzgarse sólo por su corrección sino por su adecuación. Entendemos por **adecuación** al ajuste que existe entre el registro elegido y la situación de comunicación concreta en la que el mensaje se encuentra inserto. Saber comunicarse no supone solamente conocer lo que es correcto sino lo que es adecuado según quién habla, a quién le habla, con qué intención, de qué hablan, dónde y cuándo. La adecuación apunta a la eficacia comunicativa, es decir a que el hablante cuente con una carta a su favor para lograr los objetivos al comunicarse.

✍ Leé el siguiente chiste gráfico y explicá tomando en cuenta el tema que estamos viendo cómo logra Fontanarrosa el efecto humorístico



✍ Observá esta historieta de Quino



¿Cómo le responderías a Mafaldita su primera pregunta tomando en cuenta lo que estamos estudiando?



Lée las siguientes reflexiones de Ulanovsky aparecidas en su segundo libro

Cuando en 1993 se estudió la posibilidad de que los jóvenes pusieran votar a partir de los 16 años era sencillo imaginarse que los políticos estuvieran pensando en grados de revisiones de vestuario, vestidos, de peinados y, ni de qué hablar, de lenguaje. Debido a esas alquimias los chicos pasarían de ser “mocosos insolentes” o “chiquilines sin experiencias” a amados y honorables adolescentes”. Era posible imaginar al

siempre formal De la Rúa hablando a los menores con un “¿Me captás, man?”. El presidente de la Nación podría agregar a su fórmula “Hermanos y hermanas de mi patria” otra de corte más juvenilista que dijera: “Pendes de la República, yo los entiendo a ustedes los reentiendo, me los rebanco, así que por eso hoy les pido que me reelijan.”

- Al cambiar el interlocutor, ¿qué es necesario que ajusten los políticos?
- ¿Por qué seleccionan dicha variedad?
- ¿Puede decirse que este cambio es estratégico? ¿Por qué?



Explicá por qué la fórmula utilizada por este personaje carece de adecuación



 Te pido que leas esta entrevista que Ulanovsky le hace al presidente de la Academia Argentina de Letras.

- ¿Le molestan al académico las malas palabras?
  - Están en los libros clásicos. ¿Cómo me van a molestar?
  - ¿Las usa?
  - A mi leal saber y entender. Cuando las tengo que decir, las digo. El problema es usarlas cuando resulten necesarias, cuando traduzcan un estado explosivo interno. Y lo que molesta, ya sea en el cine o en la literatura, es abusar inútilmente de ellas. Me parece lógico y comprensible que Camilo José Cela haya escrito un diccionario de malas palabras.
  - Hace mucho que no lo escucho pero había un sonsonete que se usaba en los barrios: hablar bien no cuesta un carajo y reporta un beneficio de la gran puta. ¿No era un desafío del barrio al mundo cerrado y distante del idioma puro?
  - Cambiaron los conceptos de pureza idiomática. Ahora importa fundamentalmente que las palabras digan, aunque sea con dureza lo que tenga que decir.
- Señala qué tramos de la entrevista aparecen las nociones de:
    - Adecuación
    - Cambio de la norma lingüística

 Uno de los expositores del Tercer Congreso de la Lengua Española fue Fontanarrosa. Averiguá sobre qué tema expuso y cuál fue su posición.

 Se viene de nuevo el debate, ¿qué piensan Uds. de las malas palabras? Nuevamente busquen un moderador y un secretario de actas. Al concluir el debate, anotarán las conclusiones a las que han llegado. No es necesario acordar en todos los aspectos. En las conclusiones también pueden aparecer los puntos en disenso.

 Tomando en cuenta las conclusiones a las que han llegado, escribile una carta a Fontanarrosa comentándole tu posición sobre su intervención en el Tercer Congreso de la Lengua Española

 Te pido que resumas lo visto en estos últimos puntos.

 Revisá si estos puntos están en tu resumen:

- Definición de registro
- Clases de registro
- Características de los registros
- Aspectos que influyen en la elección de los registros:
- Concepto de adecuación

 Si faltara alguno de estos puntos, por favor, agrégalo a tu resumen.

 Te invito a leer el siguiente texto de Julio Cortázar.

### **Lucas, sus clases de español**

En la Berlitz donde lo toman medio por lástima el director es de Astorga le previene nada de argentinismos ni de qué galicados, aquí se enseña castizo, coño, al primer che que le pesque ya puede tomarse el portante. Eso si usted les enseña a hablar corriente y nada de culteranismos que aquí los franceses lo que vienen a aprender es a no hacer papelones en la frontera y en las fondas. Castizo y práctico, métaselo en digamos el meollo.

Lucas perplejo busca enseguida textos que respondan a tan preclaro criterio, y cuando inaugura su clase frente a una docena de parisienses ávidos de olé y d quisiera una torilla de seis huevos, les entrega unas hojitas donde ha policopiado un pasaje de un artículo de *El País* del 17 de setiembre de 1978, fíjese qué moderno, y que a su juicio debe ser la quintaesencia de lo castizo y lo práctico puesto que se trata de toreo y los franceses no piensan más que en precipitarse a las arenas tengan el diploma en el bolsillo, razón por la cual este vocabulario les será sumamente útil a la hora del primer tercio, las banderillas y todo el resto. El texto dice lo siguiente, a saber:

*El galache, precioso, terciado, mas con trapío, muy bien armado y astifino, encastado, que era noble, seguía entregado a los vuelos de la muleta, que el*

*maestro salmantino manejaba con soltura y mando. Relajada la figura, trenzaba los muletazos, y cada uno de ellos era el dominio absoluto por el que tenía que seguir el toro un semicírculo en torno al diestro, y el remate, limpio y preciso, para dejar a la fiera en la distancia adecuada. Hubo naturales inmejorables y de pecho grandiosos, y ayudados por alto y por bajo a dos manos, y pases de la firma, pero no se nos irá de la retina un natural ligado con el pecho, y el dibujo de éste, con salida por el hombro contrario, quizás los más acabados muletazos que haya dado nunca El Viti.*

Como es natural, los estudiantes se precipitan inmediatamente a sus diccionarios para traducir el pasaje, tarea que al cabo de tres minutos se ve sucedida por un desconcierto creciente, intercambio de diccionarios, frotación de ojos y preguntas a Lucas que no contesta nada porque ha decidido aplicar el método de la autoenseñanza y en esos casos el profesor debe mirar por la ventana cuando se cumplen los ejercicios. Cuando el director aparece para inspeccionar la performance de Lucas, todo el mundo se ha ido después de dar a conocer en francés de los que piensan del español y sobre todo de los diccionarios que sus buenos franceses les ha costado. Sólo queda un joven de aire eruditó, que le está preguntando a Lucas si la referencia al "maestro salmantino" no será una alusión a Fray Luis de León, cosa que Lucas responde que muy bien podría ser aunque lo más seguro es que quién sabe. El director espera a que el alumno se vaya y le dice a Lucas que no hay que empezar por la poesía clásica, desde luego que Fray Luis y todo eso, pero a ver si encuentra algo más sencillo, coño digamos algo típico como la visita de los turistas a un colmado o a una plaza de toros, ya verá cómo se interesan y aprenden en un santiamén.

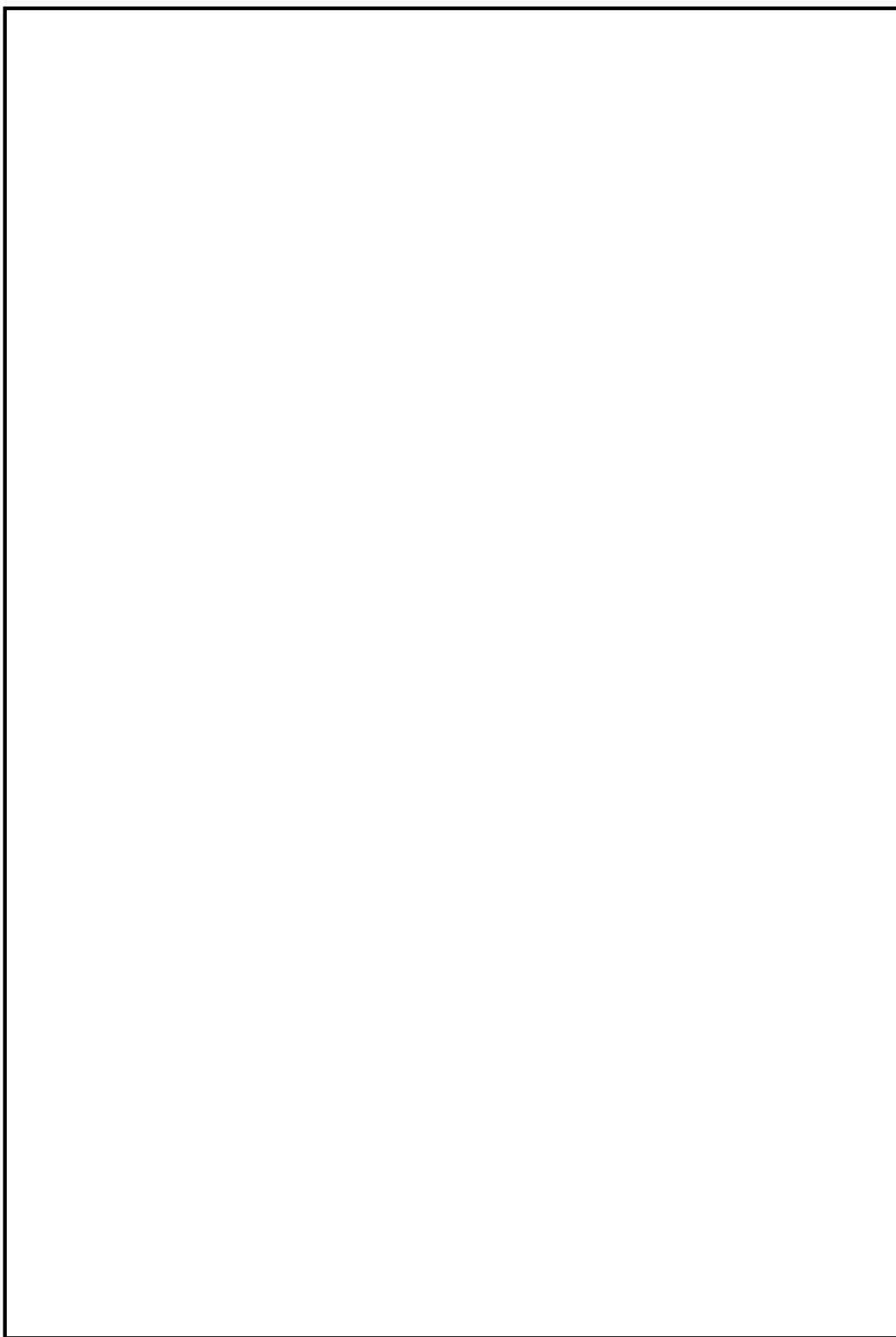
- ¿Qué variedad de lengua aparecerá en un diccionario francés-español/español-francés?

- ¿Qué variedad de lengua aparece utilizada en el texto que eligió Lucas?

- Teniendo en cuenta tus respuestas anteriores, ¿en qué se equivocó Lucas al elegir el texto?

- ¿Con qué intención escribió Cortázar el texto anterior? Fundamentá tu respuesta.

**¿Lenguas en contacto = Lenguas en conflicto?**





Te presento aquí un fragmento de distintos discursos que se dieron en el Tercer Congreso de la Lengua Española.

- **Juan José Sebreli** dijo:

"la pureza en la lengua es contraria a la vida; toda lengua es esencialmente impura, babélica, mestizada, bastarda, promiscua y está bien que así sea".

También señaló que:

"el español, el portugués, el inglés y el francés - a pesar de ser las lenguas de los invasores y conquistadores - lograron crear la unidad de continentes entre sí".

- En su discurso, **Carlos Fuentes** señaló:

"el contagio, asimilación y consiguientes vivificación de las lenguas del mundo es inevitable y es parte inexorable del proceso de globalización. Que la lengua española ocupe el segundo lugar entre las del Occidente, da crédito no de una amenaza, sino de una oportunidad. No de una maldición, sino de una bendición: el español ofrece al mundo globalizado el espejo de hospitalidades lingüísticas creativas, jamás excluyentes, abarcantes, nunca desdeñosas. Lengua española igual a lengua receptiva, habla hospitalaria.

La predominancia del castellano desde Alaska –Puerto Valdés– hasta Patagonia –Puerto Santa Cruz– no determinó el exterminio de las lenguas amerindias. Del navajo en Arizona al guaraní en Paraguay, el lenguaje amerindio de enigmas, figuras y alegorías –como lo llama el Libro de las Pruebas de Yucatán– sobrevivió hablado hasta el día de hoy por más de veinte millones de seres humanos.

Sólo que un purépecha de Michoacán no puede entenderse con un pehuense de Chile si ambos no hablan la lingua franca de la América indohispana, el castellano. El castellano nos comunica, nos recuerda, nos rememora, nos obliga a transmitir los desafíos que el aislamiento sofocaría: en su lengua maya o quechua, el indio de hoy puede guardar la intimidad de su ser y la colectividad de su intimidad, pero necesitará la lengua española para combatir la injusticia, humanizar las leyes y compartir la esperanza con el mundo mestizo y criollo.

- En su participación, **Roberto Fontanarrosa** dijo se permitía:

"hacer una cita, porque en un encuentro de intelectuales eso queda muy bien: La unidad es el equilibrio de la diversidad, la uniformidad es la supresión de la diversidad. Uniformidad me inquieta un poco, porque hemos tenido problemas con los uniformes"

Luego de la lectura de estos aportes, ¿podrías hacer buscar cuáles son las ideas en común que tienen estos autores acerca de la diversidad y la unidad de la lengua?



¿Español o castellano? Buscá en los diarios el debate que hubo en el Tercer Congreso de La lengua Española sobre cómo deberíamos llamar a nuestra lengua

 Los siguientes son fragmentos de las ponencias (= exposiciones orales de los participantes en un congreso que luego son debatidas por sus pares) presentadas en el Congreso.

**Carlos Coello, al exponer sobre el contacto entre el español y las lenguas indígenas en Bolivia, manifestó que:**

"el castellano es, en los hechos, la lengua oficial del Estado, aunque no lo diga expresamente la Constitución Política. Los monolingües castellanos sólo tienen la necesidad de aprender alguna de las lenguas propias de los otros grupos por razones particulares, en tanto que los hablantes de lenguas indígenas tienen la premiosa necesidad de aprender castellano para superar su nivel de vida. Para ellos, la lengua "oficial", alta, de prestigio, resulta tan necesaria que, desde el punto de vista de la sociolingüística, el bilingüismo, para ellos, es un bilingüismo de supervivencia.

En virtud de estas consideraciones y de las tendencias anteriores podría pensarse que algunas lenguas indígenas se hallan en proceso de extinción."

¿A qué fenómenos relacionados con las lenguas en contacto hace alusión la ponencia anterior?

 Averiguá cuál es la posición acerca de la enseñanza del español y de las lenguas indígenas que adopta la Constitución Nacional

 ¿Se cumple o no se cumple este aspecto de la Constitución Nacional? Para responder te invito a la lectura del siguiente fragmento de la nota aparecida el 20 de junio de 2004 en **Página/12**

### Sociedad

#### *LA INCREIBLE DISCRIMINACION QUE SUFREN LOS INDIOS WICHIS EN EL MONTE CHAQUEÑO **El apartheid del Impenetrable***

**Les venden el pan del día anterior. En el hospital, deben hacer fila aparte. El Registro Civil no los inscribe con los nombres propios de la comunidad. Página/12 estuvo con ellos, los wichis de la selva chaqueña, y escuchó la larga lista de reclamos y denuncias que exhiben. Aquí, la crónica de un pueblo originario que se debate entre el miedo y el abandono.**

 Desde El Impenetrable, Chaco

La Constitución Nacional garantiza la educación bilingüe e intercultural, pero en las escuelas de Nueva Pompeya, el wichi –lengua materna de la mayoría de los alumnos– es suplantado por el inglés. Los aborígenes lo asimilan como un problema menor, porque recuerdan cuando la enseñanza occidental y cristiana incluía golpes, escupitajos y penitencias eternas. Todos aseguran que los castigos corporales ya no son la regla, pero admiten que algunas excepciones sobreviven y afirman que, en la escuela actual, mientras los hijos de criollos y blancos aprenden los colores, a leer y escribir, los descendientes de los pobladores originarios

están en un rincón con tareas monótonas y antipedagógicas: recortan figuritas o se pasan horas dibujando. Es que sólo hablan wichi y la comunicación con el docente blanco es imposible. Entonces no aprenden, se aburren y repiten, una y otra vez. Argumento para que los padres wichis, que muchas veces tienen resistencia a enviar a sus hijos a la escuela –suelen decir que “ahí los hacen blancos”– confirmen la “inutilidad” de la escolaridad. Además, la cosecha de algodón necesita manos y la de los niños siempre son bienvenidas. Otro argumento para que la deserción sea la condena lógica para los chicos aborígenes. La ley también estipula la obligatoriedad de que todas las maestras tengan un auxiliar bilingüe aborigen –es una carrera terciaria con enorme matrícula–, pero en la práctica sólo hacen de traductor de los docentes blancos y, en la mayoría de los casos, ni siquiera están frente al grado.

—Cortamos leña, cocinamos o servimos la merienda.

Cuenta Juan, docente bilingüe egresado del Centro de Investigaciones y Formación de la Modalidad Aborigen (Cifma).

La educación es un punto en el que no hay acuerdo entre los propios wichis. Por un lado admiten que deben aprender a leer y hablar castellano. Pero a la educación blanca también la responsabilizan por la pérdida de su cultura ancestral. “Sufrieron tanto la discriminación que es común que a los hijos no les enseñen las costumbres, el idioma, las raíces. Creen que así los protegen, que así no se ensañarán con ellos”, explica Julio. La transculturación los despoja de las costumbres, las creencias religiosas milenarias, la alimentación autóctona y los obliga a negar su medicina tradicional para confiar sólo en los médicos blancos. Entonces, aparecen enfermedades como Chagas, leptospirosis, cólera.

Bajo el mismo algarrobo donde fue la primera charla y ante el asombro que delatan los rostros de los visitantes, Francisco vuelve a sonreír y resume la causa de tanto mal.

—El sistema está en todas partes.

Producción e informe: Darío Aranda. ■



 En nuestra cultura occidental tenemos la tendencia a explicar las cosas. Es decir a intentar entender las causas de las cosas, los porqué. Te pido que tomando en cuenta la info que aparece en los recuadros anteriores completes el siguiente cuadro:

Fenómeno lingüístico	Causa

 Completá el siguiente cuadro según tu propia experiencia. Cualquier columna puede quedar en blanco

Lo que yo sabía de este tema	Lo que aprendí de este tema	Lo que me gustaría seguir investigando

 Te pido, para terminar, que retomes todos los resúmenes que has hecho a lo largo del trabajo y con ellos realices un mapa conceptual del documento. No te olvides de incluir en tu mapa los conceptos relacionados con las lenguas en contacto.

## HORA DE CIERRE

### De amor se trata

A lo largo de este largo documento, vos y yo hemos trabajado bastante; tal vez te ha costado un poco alguna actividad.

Pero mientras trabajaba en esto se me vino a la mente esta canción de Silvio Rodríguez:

### Sólo el amor

Debes amar la arcilla que va en tus manos  
debes amar su arena hasta la locura  
y si no, no la emprendas que será en vano  
sólo el amor alumbría lo que perdura  
sólo el amor convierte en milagro el barro.

Debes amar el tiempo de los intentos  
debes amar la hora que nunca brilla  
y si no, no pretendas tocar lo cierto  
sólo el amor engendra la maravilla  
sólo el amor consigue encender lo muerto.

Estas horas que hemos pasado vos y yo sentados, trabajando y estudiando de algún modo nos han permitido crecer tanto en el conocimiento como en el hábito y disciplina del trabajo intelectual.

Estas horas de estudio tal vez son de las que no brillan (no hay fuegos artificiales, ni música, ni baile, ni risas) pero son horas en las que nos vamos gestando pues al construir, nos vamos construyendo.

Sólo se trata de amar también este tiempo, tiempo de arcilla, tiempo de intentos.

*¡Será hasta la próxima!*

Nadie me lo ha dicho pero por las cosas que escuchó parece que una secuencia que se precie de tal debe concluir con alguna propuesta de evaluación. Aquí va una posible evaluación. Como verán se trabajan todas las competencias del área: la comprensión, la producción y la reflexión sobre los hechos del lenguaje. Para tener más precisiones acerca de la evaluación en el área les sugiero la lectura del documento sobre los globales.

1. Leé atentamente el siguiente texto

## Los Andes | on line

Mendoza, 18 de enero de 2005

### Los términos que marcan esta época

Alejandro Ortega aortega@losandes.com.ar

Desde siempre, los adolescentes se han diferenciado con la vestimenta, gustos musicales, en la elección de lugares para ir a bailar, como así también a través de su lenguaje.

A lo largo de la historia se sumaron, a los ya utilizados, una serie de términos inventados o impuestos por los medios de comunicación (especialmente la TV) que han pasado a formar parte de la vida de los jóvenes.

Según Marcelo Pablo, psicólogo y profesor de Filosofía, "el adolescente, al definir su personalidad, también pone en juego su identidad grupal. Es por eso que adquiere características colectivas que lo hacen sentir igual al resto de su grupo. Para un adolescente la personalidad individual está muy relacionada con la identidad grupal".

Vocablos y expresiones nuevas que inundan los colegios y abreviaturas impensadas conforman un idioma propio que, en varias ocasiones, deja desubicados a los adultos, transformándose en una jerga tan personal como característica de la "edad conflictiva".

Lo cierto es que para la gente grande es muy importante conocer esas palabras y estar informados. De otra manera se transformarán en "viejos chongos" y "piqueteros" o, a los papás se les armará "bardo" con sus hijos.

Por orden alfabético

Áspero: contestatario; que no se calla.

Bardo: lío.

Bodrio o bajón: aburrido, sin onda.

Caretá o concheto: agrandado; alguien que se viste con ropa de marca.

Chabón: alguien que no es muy conocido pero, a su vez, es buena onda.

Chic: aumentativo de fashion.

Chongo: sinónimo de algo elegido con mal gusto.

iEstá buenísimo!: divertidísimo.

Está re producida: muy arreglada y maquillada.

Estoy pasado de rosca: muy acelerado.

Gilada: Sustantivo multiuso que reemplaza a cualquier elemento o cosa.

Grasa: algo o alguien sin estilo o fuera de moda.

Manso: adjetivo que sirve para señalar que algo es muy grande.

Maraca: afeminado, homosexual.

Ñoño: término impuesto por Los Simpson. Aquella persona estudiosa que, para muchos, resulta hasta aburrida.

Patético: más que horrible y aburrido.

Pendejada: actitud inmadura.

Piquetero: contestatario.

Kitsch: ropa o cualquier cosa vulgar.

Sos re cartón: re agrandado.

Tarimero/a: alguien que le causa placer bailar desenfrenadamente y ser observados entre la multitud.

¿Te cabe?: ¿Te gusta?

Transar: estar intimamente con alguien.

Vitamina: droga.

Zarpado: desubicado.

### **A través de los años**

Cada generación tuvo sus características: los pantalones Oxford en los '60; los batidos de los '70; la consolidación del rock nacional y el punk de los '80; y el rock barrial de los '90. Y también forjó un lenguaje propio.

Década del '60 / Chapar. estar íntimamente con alguien. Desiplume: desorden, lío. Festejante: el pretendiente de la "nena". Pispear. Ver, chusmear.

Década del '70 / Boite: boliche. Morlacos: plata, dinero. Opa: persona lenta. Planchar: no bailar; no conocer a nadie en una fiesta. ¡Qué asada!: ¡Qué papelón! Soba: chupamedias, oreja, alcahuete (aplicado a la escuela). Tirame las agujas: Decime la hora. Ya fue: se terminó.

Década del '80 / Aguantame un toque: esperame un ratito. Asalto: fiestas privadas (se llevaba de comer y beber, y alguien hacía de disc-jockey). Balín: afeminado, homosexual. Bando: irresponsable. Cirquero: todo lo llamativo tirando al mal gusto; también, "exagerado". Cobre: dinero. Gil de goma: persona poco inteligente. Levante: conquista. Pachorra: cansancio. Papa: verdad. Pomo: adjetivo abarcativo: "no sé un pomo". Tarro: suerte. Te pego un toque: te llamo por teléfono.

Década del '90 / Bolazo: algo sin sustento crítico ni cerebral. Cómo andamio: ¿Cómo andás? Entonarse: emborracharse. Estar de diez: estar muy bien. Nabo: tonto. Pegame un tubazo: llámame por teléfono. ¡Qué acelga!: ¡Qué hacés! ¡Qué cool!: ¡qué bueno! ¡Qué hambre!: decir algo sin sentido o desubicado. Sos una masa: sos genial. Sos un goma: sos un canchero. Vos, fumá: quedate tranquilo.

### **2. Respondé las siguientes preguntas**

- a. ¿Qué fenómenos sociolingüísticos aparecen tratados en este texto?
- b. En el texto aparece la explicación de uno de los fenómenos que reconociste en el punto anterior. ¿Cuál es el fenómeno y cuál la explicación?

### **3. Leé el siguiente texto aparecido en la misma edición digital del texto anterior**

## **Esos extranjeros que viven en casa**

Por Lorenzo Sartori - editor de Internacionales, de Los Andes

Si bien es cierto que los adolescentes -como ocurre desde que el mundo es mundo- necesitan construir su personalidad y construyen códigos que se relacionan directamente con determinado grupo de contención, siempre le dieron a los adultos la oportunidad de que jugaran algún rol en esa etapa de construcción.

Pero la actual generación, ¿qué le está dejando a la siguiente? un legado, lo que se dice legado como la gente, no.

Valores desdibujados o dejados de lado, materialismo y consumismo a ultranza, una poco atractiva globalización, violencia, contaminación, degradación ambiental y un bonito agujero en la capa de ozono, no son un modelo para imitar.

Los adultos de hoy adolecemos de muchas cosas y de esta "adolescencia" salió la actual adolescencia: algo así como extranjeros viviendo en nuestra propia casa que hasta hablan su propio idioma, una jerga que, si no se entiende cuando la hablan, se vuelve chino si la vemos escrita: "Yo tbn TQM, Slms st nch? aunk = no tng \$ GRRRRR" Pq no vni a ksa? (\*)".

Para ellos Serrat es un "zarpado", mientras que los Pibes Chorros son "cool", y el diccionario está todo lleno de palabras que "son un bajón k no sirven para chatear, obvio".

La "brecha generacional" que preocupaba a nuestros padres, se agrandó a punto tal que hoy más que grande es mansa, culpa de los viejos chongos y piketeros k armaron este bardo y k sólo sirven para darte plata pa' la birra cuando kerés eskaviar.

Hoy el modelo no es el padre ni el maestro ni la autoridad civil...Tipo nada, boludo. Una gilada cara, viste? Todo mal :( Salu2.

(\*) "Yo también te quiero mucho ¿Salimos esta noche? Aunque igualmente no tengo plata ¡Que fastidio! Por qué no venís a casa?"

4) Respondé las siguientes preguntas

- a ¿Qué fenómenos sociolingüísticos aparecen desarrollados en el texto?
  - b ¿Cuáles son, desde la perspectiva del autor, las características del mundo que construye la actual generación adulta?
  - c ¿Por qué motivo los adolescentes en la actualidad no toman como modelo a los adultos? (Tomá en cuenta tu respuesta anterior)
- 5) Escríbile al autor una carta en la que le expreses tu opinión sobre el tema que él escribió. (Tomá en cuenta tus respuestas a las preguntas del punto 3)

## Tradición cultural e identidad lingüística

### Riesgos ciertos y falsos en la vigencia de la lengua

Ivonne Bordelois. Escritora e investigadora.

Argentina

Mi primera observación es que el tema de este encuentro, identidad y tradición, ambas nociones referidas al español, se inclina peligrosamente a un tratamiento retórico de lo obvio, que procuraré soslayar. Una lengua hablada por 400 millones de personas, una lengua en donde no se pone el sol, desde las Filipinas hasta México, no necesita documentos de identidad. Y en cuanto a nuestra tradición, nuestra tradición se llama el Arcipreste de Hita y se llama Jorge Manrique, se llama Luis de Góngora y Francisco de Quevedo, se llama García Lorca y se llama García Márquez, se llama Gabriela Mistral y se llama Violeta Parra, se llama Jorge Luis Borges. Vaya si tenemos tradición y si nos sobra identidad.

Dos objeciones se pueden alzar contra esta afirmación: una falsa y otra cierta. La falsa se refiere al hecho de que el español de nuestro de estos días vive amenazado bajo una avalancha de términos tecnológicos y financieros que vienen del hemisferio norte. Contra las voces alarmistas que se levantan en este sentido, entiendo que la identidad del español no sufre en este trance mayor peligro, del mismo modo que la identidad del inglés no corrió riesgos con la enorme proporción de términos románicos que se incorporaron a su léxico. Antes bien, el inglés se enriqueció, se matizó y flexibilizó con estas influencias, para su propio brillo y ventaja.

Por lo contrario, creo que la identidad se construye en el diálogo con lo otro, y que en ese sentido tenemos una ventaja sobre el inglés, que es, por su volumen y expansión, nuestro interlocutor natural en occidente. Esa ventaja consiste en que la mayoría de los hispanohablantes “cultos” de esta generación conocen el inglés, es decir, lo hablan o lo entienden, mientras que el anglohablante nativo no conoce el español, por regla general.

Ésta es la ventaja con que cuentan los invadidos frente a los invasores, la misma ventaja

que hizo del territorio romance un semillero de lenguas magníficas frente al latín imperial.

El monolingüismo es una suerte de monoteísmo fundamentalista que no favorece a sus creyentes.

Y como entiendo que la pregunta fundamental para asentar nuestra identidad debe ser,

no ¿Cuántas lenguas habla Ud.? sino ¿Cuántas lenguas escucha Ud.? pienso que nuestro oído es más rico y más fino, del mismo modo que una persona adquiere mayor conciencia de su identidad cuando descubre y acepta en ella misma los componentes del otro sexo que también la habitan.

Lo que sí preocupa es que detrás de la cortina de humo de la discusión sobre purismo y bastardía en el léxico, se soslaya una discusión más importante acerca del verdadero receso que estamos experimentando en manos de los mercaderes de la cultura y de esos poderosos almaceneros que son los dueños de la publicidad, los mandarines de las grandes firmas discográficas que ensordecen al mundo y los ejecutivos de las grandes editoriales en toda la extensión del mundo alfabetizado. Más grave que el que nuestros adolescentes digan *chatear* es que crean que la Coca-Cola es una bebida imprescindible, el popcorn un alimento nutriente y Titanic una gran película. Más importante que el número de anglicismos que se infiltan en el español es la desproporción entre la venta de bestsellers anglosajones impuestos por una maquinaria de publicidad abrumadora y el número de libros en español que se traducen y publican en inglés. Hay en este sentido una iniquidad permanente, un lavaje de cerebro planetario sumamente eficaz que nos está barriendo en nuestra capacidad perceptiva crítica, no ya como hispanohablantes, sino como seres humanos sensibles y pensantes: y esto sí es grave y denunciable, y urge abocarnos con toda nuestra fuerza y lucidez a esa denuncia. No es la tradición ni la identidad del español la que está en causa en estos momentos. Lo que está en causa en todos los rincones del planeta es la sobrevivencia de la palabra humana: la palabra bantú, la palabra guaraní, la palabra china, la palabra irakí, la palabra vasca, la palabra francesa, la palabra catalana. Lo que está en causa es la subsistencia de la mera palabra, la que todos los días debe levantarse y lavarse la cara ante las innumerables toneladas de basura que le arroja la televisión chatarra, la prensa cipaya, la radio obscena, la música ensordecadora, la propaganda letal. Los medios son los artífices ciegos y eficaces de un mundo en que un lenguaje sordo y pertrechado de frases hechas y mentiras, nos quiere obligar a ser esclavos del trabajo a destajo, autómatas de la información planificada y consumidores incondicionales de bienes superfluos. El brillo de la palabra verdadera, la palabra gratuita, inagotable, la palabra poesía, la palabra creativa, la palabra humor, la palabra solidaria, la palabra placentera, ese brillo es insoportable a los ojos de los fabricantes de muerte que nos rodean y acorralan. Por eso han desaparecido los fogones del cuento nocturno, por eso han desarrollado la monstruosa industria del entertainment, por eso las letras de las canciones más hermosas se ven arrasadas y remplazadas por los alardos de una lírica metálica y despiadada que sólo ensordece y aturde el corazón de

nuestros chicos. Por eso y porque temen que de los fuegos de la palabra resucitada se vaya encendiendo la crítica implacable que merecen.

Si la primera objeción resultaba irrelevante pero ocultaba una amenaza cierta, de carácter más general, la segunda objeción se refiere a un peligro verdadero en cuanto a la tradición e identidad particular del español. Se trata del destierro de los poemas aprendidos de memoria en la escuela, un olvido que atenta en verdad contra nuestra identidad y nuestra tradición más profundas. Los mismos que dicen que los niños no deben aprender de memoria y han desterrado la enseñanza de la poesía en las escuelas –en primer lugar, porque son incapaces de enseñarla- son los que imaginan que la memoria es una propiedad de la computadora, sin entender que la computadora es sólo una simulación de la maravillosa memoria humana. Son los mercaderes de la electrónica y también los empresarios de las fúnebres pompas del lenguaje, los enterradores oficiales del verbo. Hay que denunciarlos, hay que hostigarlos, hay que remplazarlos. Hay que rescatar la poesía, nuestra espléndida poesía, de las mazmorras a las que la somete una mal llamada cultura sin imaginación y sin amor. Hay que reimplantarla no sólo en los programas escolares sino en los medios masivos de comunicación y en la mente y el corazón de todos los hispanohablantes. La lengua española, única en crear un romancero popular e inmortal que todavía en la Argentina nos alumbría, así como nos sonríe en los cantos de nuestros payadores, la lengua española, única en las posibilidades inmensas de sus hermosas y fluidas rimas asonantadas, tiene mucho que decir en esta batalla. Desde su tradición deslumbrante, incuestionable, y de su identidad en permanente recreación, desde su vigencia planetaria y su vitalidad poética formidable, desde la gloria de sus escritores famosos y la originalidad de sus escritores y hablantes desconocidos, el español debe llegar a ser una lengua consciente de sus poderes, a la altura del desafío que nos amenaza. Por algo en ella flamea, vecina etimológica de la espiga y del esperma, la preciosa palabra esperanza.

Ivonne Bordelois